

**Fachdidaktische Übung: Einführung in die Didaktik des Lateinischen  
Präparationshandreichung für die 11. Sitzung am 28.6.2013**

**Schriftliche Vertiefungsaufgaben zum Thema der letzten Sitzung: „Lektüreunterricht - Übersetzen“ (schriftlich einzureichen bis Mittwoch, 26.6.2013, 12:00 Uhr)**

- 1) Erproben Sie drei unterschiedliche Übersetzungsverfahren anhand eines der beiden unten abgedruckten Texte und erstellen Sie eine detaillierte methodische Skizze!
- 2) Vergleichen Sie zwei unterschiedliche gedruckte Übersetzungen zu den Texten 1 und 2!

**Text 1 (Caesar, *Bellum Gallicum*, 7,1,1-2):**

*Quieta Gallia Caesar, ut constituerat, in Italiam ad conventus agendos proficiscitur. Ibi cognoscit de P. Clodii caede de senatusque consulto certior factus, ut omnes iuniores Italiae coniurarent, dilectum tota provincia habere instituit. Eae res in Galliam Transalpinam celeriter perferuntur. Addunt ipsi et adfingunt rumoribus Galli quod res poscere videbatur, retineri urbano motu Caesarem neque in tantis dissensionibus ad exercitum venire posse.*

**Text 2 (Vergil, *Aeneis* 11,725-731):**

725 *At non haec nullis hominum sator atque deorum  
observans oculis summo sedet altus Olympo.  
Tyrrenum genitor Tarchonem in proelia saeva  
suscitat et stimulis haud mollibus incitat iras.  
ergo inter caedes cedentiaque agmina Tarchon*  
730 *fertur equo variisque instigat vocibus alas  
nomine quemque vocans reficitque in proelia pulsos.*

## Vorbereitende Lektüre für die 11. Sitzung am 28.6.2013

---

- (1) Hans-Joachim *Glücklich*: Interpretation im Lateinunterricht. Probleme und Begründungen, Formen und Methoden. AU 30, 6/1987, 43-59.
- (2) Willibald *Heilmann*: Interpretation im Rahmen eines lateinischen Literaturunterrichts. AU 36, 4+5/1993, 5-22.
- (3) Günter *Laser*: Rhetorische Partituren. Handlungsorientierte Interpretation römischer Reden. AU 48, 2+3/2005, 59-69.
- (4) Peter *Kuhlmann*: Lateinische Literaturdidaktik, Bamberg 2010, S. 49-66 (Textbeispiele mit Interpretationsfragen); S. 86-105 (weitere Textbeispiele)

### Veranschaulichung/Diskussionsimpulse durch...

- 1) **Referat 36 (Regina Schikorski)**: Vorführung zweier Interpretationsbeispiele: Fabel „Wolf und Schaf“ bei Phaedrus (Verständnishilfen bei Kuhlmann, 91-94) sowie „Orgetorix’ Aufstieg und Tod“ bei Cäsar (Verständnishilfen bei Kuhlmann, 49-53) **mit dem Glücklich’schen Interpretationsraster (vgl. oben)**
- 2) **Referat 37 (Björn Sigurjónsson)**: Vorführung zweier Interpretationsbeispiele: Catulls „Grabeshymnus auf einen toten Spatzen“ (Verständnishilfen bei Kuhlmann, 83-86) sowie Livius’ Lucretia-Episode (Verständnishilfen bei Kuhlmann, 53-57) **mit dem Glücklich’schen Interpretationsraster (vgl. oben)**

### Mündliche Hausaufgabe:

Arbeiten Sie die Aufsätze von Glücklich und Heilmann durch und definieren Sie die folgenden Begriffe:

Philologische Interpretation  
Pädagogische Interpretation  
Existentielles Interesse  
*Quid ad nos*  
Literarische Bildung  
Textverstehen  
Mitarbeit des Lesers  
Leerstellen  
Textdominanten  
Meinungsäußerung  
Interpretationsraster  
Historisch/politisch/soziologische Einordnung  
Übertragbarkeit der Aussage  
Rezeption  
Produktion  
Textsemantik  
Textsyntax  
Begleit-/Kontrasttexte  
Kreative Interpretation